弟子規
Dì Zǐ Guī

THE DISCIPLINE OF BEING A DISCIPLE OF THE SAGE

LA DISCIPLINA PER ESSERE UN DISCEPOLO DEL SAGGIO

總敘 Zǒng Xù
Preface
Prefazione

1
弟子規 聖人訓 首孝悌 次謹信
Dì Zǐ Guī Shèng Rén Xùn Shǒu Xiào Tì Cì Jǐn Xìn

The "Discipline of Being a Disciple of the Sage" are the teachings given by sages.

Of them all, filial piety and proper behaviour in relation to elders come first, followed by mindful reverence in daily living, and trustworthiness.

La "Disciplina per Essere un Discepolo del Saggio" sono gli insegnamenti dati dai saggi.

Tra tutti, la pietà filiale e la condotta appropriata in relazione agli anziani vengono prima, seguiti dalla consapevole riverenza nella vita quotidiana e dalla affidabilità.

2
泛愛眾 而親仁 有餘力 則學文
Fàn Ài Zhòng Ér Qīn Rén Yǒu Yú Lì Zé Xué Wén

Cherish all beings, but only stay close to the benevolent.

Whatever time and energy you have left should be devoted to studying and learning the way of the sages.

Prendetevi cura di tutti gli esseri, ma state vicino solo ai benevoli.

Qualunque energia e tempo vi rimanga dovrebbero essere dedicate allo studio e all'apprendimento della via dei saggi.

入則孝 Rù Zé Xiào
Start with Filial Piety at Home
Iniziare con la Pietà Filiale a Casa

3
父母呼 應勿緩 父母命 行勿懶
Fù Mǔ Hū Yìng Wù Huǎn Fù Mǔ Mìng Xíng Wù Lǎn

When your parents call, respond, do not delay.

When they give an instruction, act, do not be lazy.

Quando i vostri genitori chiamano, rispondete, non tardate.

Quando danno un'istruzione, agite, non siate pigri.

4
父母教 須敬聽 父母責 須順承
Fù Mǔ Jiào Xū Jìng Tīng Fù Mǔ Zé Xū ShùnChéng

When parents teach you something, listen respectfully.

When they reproach you, accept obediently.

Quando i genitori vi insegnano qualcosa, ascoltateli rispettosamente.

Quando vi rimproverano, accettate obbedientemente.

5
冬則溫 夏則清 晨則省 昏則定
Dōng Zé Wēn Xià Zé Qìng Chén Zé Xǐng Hūn Zé Dìng

In the winter, keep your parents warm; in the summer, keep them cool.

Greet them in the morning, put their minds at ease at night.

In inverno mantenete i vostri genitori al caldo; in estate tenete i vostri genitori al fresco.

Salutateli al mattino, la sera fateli sentire a loro agio.

6
出必告 反必面 居有常 業無變
Chū Bì Gào Fǎn Bì Miàn Jū YǒuCháng Yè Wú Biàn

If you are going out, inform them. On returning, go and see them in person.

Maintain a regular lifestyle, do not change your routine and vocation at will.

Se state uscendo, informateli. Al ritorno, andate a vederli di persona.

Mantenete uno stile di vita regolare, non cambiate la vostra routine e lavoro a piacere.

7
事雖小 勿擅為 苟擅為 子道虧
Shì Suī Xiǎo Wù Shàn Wéi Gǒu Shàn Wéi Zǐ Dào Kuī

On any matter, however trivial it may be, do not act arbitrarily.

Doing so will tarnish your standards of filial piety.

Su ogni questione, per quanto possa essere triviale, non agite arbitrariamente.

Agendo così macchierete i vostri standard di pietà filiale.

8

物 雖 小　勿 私 藏　苟 私 藏　親 心 傷
Wù Suī Xiǎo　Wù Sī Cáng　Gǒu Sī Cáng　Qīn Xīn Shāng

A common item, however small it may be, do not hoard it.

Doing so will upset your parents.

Un oggetto comune, per quanto piccolo possa essere, non accumulatelo.

Se lo fate turberete i vostri genitori.

9

親 所 好　力 為 具　親 所 惡　謹 為 去
Qīn Suǒ Hào　Lì Wèi Jù　Qīn Suǒ Wù　Jǐn Wèi Qù

Whatever your parents like [and is not harmful], earnestly obtain for them.

Whatever they dislike, carefully dispose of.

Qualunque cosa piaccia ai vostri genitori (e non è dannosa) procurategliela premurosamente.

Qualunque cosa non gli piaccia, disfatevene attentamente.

10

身 有 傷　貽 親 憂　德 有 傷　貽 親 羞
Shēn Yǒu Shāng　Yí Qīn Yōu　Dé Yǒu Shāng　Yí Qīn Xiū

If your body is injured, it will worry your parents.

If your moral conduct is flawed, they will feel ashamed.

Se il vostro corpo è ferito, farà preoccupare i vostri genitori.

Se la vostra condotta morale è fallace, loro se ne vergogneranno.

11

親 愛 我　孝 何 難　親 憎 我　孝 方 賢
Qīn Ài Wǒ　Xiào Hé Nán　Qīn Zēng Wǒ　Xiào Fāng Xián

When your parents love you, it is not difficult to be filial.

When they detest you, to be filial still is truly virtuous.

Quando i vostri genitori vi amano, non è difficile essere dei buoni figli.

Quando vi detestano, continuare ad essere dei buoni figli è veramente virtuoso.

12

親 有 過　諫 使 更　怡 吾 色　柔 吾 聲
Qīn Yǒu Guò　Jiàn Shǐ Gēng　Yí Wú Sè　Róu Wú Shēng

When your parents are doing something wrong, urge them to change.

Do so with a pleasant expression and a gentle voice.

Quando i vostri genitori stanno facendo qualcosa di sbagliato, esortateli a cambiare.

Fatelo con una gradevole espressione ed una voce delicata.

13

諫 不 入　悅 復 諫　號 泣 隨　撻 無 怨
Jiàn Bú Rù　Yuè Fù Jiàn　Háo Qì Suí　Tà Wú Yuàn

If they resist, wait until they are in a happier mood before urging them again.

Follow this by wailing and weeping; even if they end up hitting you, do not resent them.

Se si oppongono, aspettate che siano di buon umore prima di esortarli di nuovo.

Fatelo seguire da pianti e lacrime; anche se finiscono per picchiarvi, non risentitene.

14

親 有 疾　藥 先 嘗　晝 夜 侍　不 離 床
Qīn Yǒu Jí　Yào Xiān Cháng　Zhòu Yè Shì　Bù Lí Chuáng

When your parents are ill, check their medicine first before offering it to them.

Take care of them day and night without leaving their bedside.

Quando i vostri genitori sono malati, controllate anzitutto la loro medicina, prima di offrirgliela.

Prendetevi cura di loro giorno e notte senza lasciare il loro capezzale.

15

喪 三 年　常 悲 咽　居 處 變　酒 肉 絕
Sāng Sān Nián　Cháng Bēi Yè　Jū Chù Biàn　Jiǔ Ròu Jué

In the three years after your parents' passing, regularly feel sorrow, reflecting upon their kindness.

Your lifestyle should change accordingly, and refrain from indulgence in meat and alcohol.

Nei tre anni che seguono la scomparsa dei vostri genitori, sentite regolarmente della tristezza, riflettendo sulla loro gentilezza.

Il vostro stile di vita dovrebbe cambiare conformemente, senza indulgere in carne e alcol.

16

喪 盡 禮　祭 盡 誠　事 死 者　如 事 生
Sāng Jìn Lǐ　Jì Jìn Chéng　Shì Sǐ Zhě　Rú Shì Shēng

Mourn your parents with utmost decorum, and commemorate them with utmost sincerity.

During these rites, serve them as if they were still alive.

Rimpiangete i vostri genitori con sommo decoro e commemorateli con massima sincerità.

Durante questi riti, serviteli come se fossero ancora vivi.

Behave Properly as a Junior Away from Home

出 則 悌
Chū Zé Tì

Comportarsi correttamente come fratello più giovane lontano da casa

17

兄 道 友　弟 道 恭　　兄 弟 睦　孝 在 中
Xiōng Dào Yǒu　Dì Dào Gōng　　Xiōng Dì Mù　Xiào Zài Zhōng

Older siblings should take care and encourage the juniors, younger siblings should respect the seniors.

To have harmony among siblings is, in essence, fulfilling filial piety.

I fratelli maggiori dovrebbero prendersi cura e incoraggiare quelli più giovani, i fratelli minori dovrebbero rispettare i maggiori.

Avere armonia tra fratelli e sorelle è, in essenza, realizzare la pietà filiale.

18

財 物 輕　怨 何 生　　言 語 忍　忿 自 泯
Cái Wù Qīng　Yuàn Hé Shēng　　Yán Yǔ Rěn　Fèn Zì Mín

When siblings do not perceive material possessions as important, how can resentment arise among them?

When your speech is kept in check, anger naturally subsides.

Quando i fratelli non percepiscono le proprietà materiali come importanti, come può esserci risentimento tra loro?

Quando le vostre parole vengono mantenute sotto controllo, la rabbia si placherà naturalmente.

19

或 飲 食　或 坐 走　　長 者 先　幼 者 後
Huò Yǐn Shí　Huò Zuò Zǒu　　Zhǎng Zhě Xiān　Yòu Zhě Hòu

Whether drinking, eating, sitting or walking,

elders before juniors.

Che si beva, mangi, sieda o cammini, gli anziani vengono prima dei giovani.

20

長 呼 人　即 代 叫　　人 不 在　己 即 到
Zhǎng Hū Rén　Jí Dài Jiào　　Rén Bú Zài　Jǐ Jí Dào

When an elder calls for someone, get the person for him right away.

If the person is not present, attend to the elder yourself.

Quando un anziano chiede di qualcuno, portategli subito quella persona.

Se la persona non è presente, andate voi stessi dall'anziano.

21

稱 尊 長　勿 呼 名　　對 尊 長　勿 見 能
Chēng Zūn Zhǎng　Wù Hū Míng　　Duì Zūn Zhǎng　Wù Xiǎn Néng

When addressing elders, do not call them by their given names.

In front of them, do not show off.

Quando vi rivolgete agli anziani, non chiamateli con il loro nome di battesimo.

Non vantatevi di fronte a loro.

22

路 遇 長　疾 趨 揖　　長 無 言　退 恭 立
Lù Yù Zhǎng　Jí Qū Yī　　Zhǎng Wú Yán　Tuì Gōng Lì

When meeting an elder on the street, promptly approach, bow and politely greet them.

If they do not speak to you, respectfully stand aside.

Quando incontrate un anziano per strada, avvicinatevi prontamente, inchinatevi e salutateli educatamente.

Se non vi parlano, fatevi rispettosamente da parte.

23

騎 下 馬　乘 下 車　　過 猶 待　百 步 餘
Qí Xià Mǎ　Chéng Xià Chē　　Guò Yóu Dài　Bǎi Bù Yú

Dismount if you are on a horse, get out if you are in a carriage.

Wait until the elder passes beyond one hundred steps before moving on.

Scendete se siete a cavallo, uscite fuori se siete in una carrozza.

Prima di proseguire aspettate che l'anziano si sia allontanato di oltre cento passi.

24

長 者 立　幼 勿 坐　　長 者 坐　命 乃 坐
Zhǎng Zhě Lì　Yòu Wù Zuò　　Zhǎng Zhě Zuò　Mìng Nǎi Zuò

When elders are standing, do not take your seat.

Wait until they sit down, and sit down only when told.

Quando gli anziani sono in piedi, non sedetevi.

Aspettate che si siedano e sedetevi solo quando vi viene detto.

25

尊 長 前　聲 要 低　　低 不 聞　卻 非 宜
Zūn Zhǎng Qián　Shēng Yào Dī　　Dī Bù Wén　Què Fēi Yí

Before elders, speak softly.

But to speak so softly that they cannot hear you is also inappropriate.

Davanti agli anziani, parlate a bassa voce.

Ma parlare così a bassa voce che non possono sentirvi è anche inappropriato.

26
進 必 趨　退 必 遲　　問 起 對　視 勿 移
Jìn Bì Qū　Tuì Bì Chí　　Wèn Qǐ Duì　Shì Wù Yí

When going to an elder, approach briskly; when departing, withdraw steadily.

When you are asked a question, rise and face them to answer, maintaining eye contact.

Quando andate da un anziano, avvicinatevi rapidamente; quando vi allontanate, ritiratevi con passo sicuro.

Quando vi viene fatta una domanda, guardateli in faccia quando rispondete, mantenendo il contatto visivo.

27
事 諸 父　如 事 父　　事 諸 兄　如 事 兄
Shì Zhū Fù　Rú Shì Fù　　Shì Zhū Xiōng　Rú Shì Xiōng

Serve all elders as if serving your parents.

Treat your older peers as if they are your siblings.

Servite tutti gli anziani come se serviste i vostri genitori.

Trattate i vostri colleghi più anziani come se fossero i vostri fratelli.

謹
Jǐn

Be Mindfully Reverent

Essere Consapevolemente Riverenti

28
朝 起 早　夜 眠 遲　　老 易 至　惜 此 時
Zhāo Qǐ Zǎo　Yè Mián Chí　　Lǎo Yì Zhì　Xī Cǐ Shí

In the morning, rise early; at night, go to sleep late.

Old age arrives readily, value the present moment.

Al mattino, alzatevi presto; la notte, andate a letto tardi.

La vecchiaia arriva in fretta, valutate il momento presente.

29
晨 必 盥　兼 漱 口　　便 溺 回　輒 淨 手
Chén Bì Guàn　Jiān Shù Kǒu　　Biàn Niào Huí　Zhé Jìng Shǒu

In the morning, wash your hands and rinse your mouth.

After using the bathroom, always clean your hands.

Al mattino, lavatevi le mani e sciacquatevi la bocca.

Dopo aver usato il bagno, lavatevi sempre le mani.

30
冠 必 正　紐 必 結　　襪 與 履　俱 緊 切
Guān Bì Zhèng　Niǔ Bì Jié　　Wà Yǔ Lǚ　Jù Jǐn Qiè

Hats should be worn straight, and buttons should be done up.

Socks and shoes should be worn snugly.

I cappelli dovrebbero essere indossati diritti e i bottoni dovrebbero essere abbottonati.

Calze e scarpe dovrebbero calzare comode.

31
置 冠 服　有 定 位　　勿 亂 頓　致 污 穢
Zhì Guān Fú　Yǒu Dìng Wèi　　Wù Luàn Dùn　Zhì Wū Huì

Store hats and clothes in a set location.

Do not leave them around in a disorderly manner as this will dirty them.

Conservate cappelli e vestiti in un posto specifico.

Non lasciateli in giro in modo disordinato in quanto così si sporcheranno.

32
衣 貴 潔　不 貴 華　　上 循 分　下 稱 家
Yī Guì Jié　Bú Guì Huá　　Shàng Xún Fèn　Xià Chèn Jiā

For clothing, value cleanliness, not extravagance.

Dress appropriately based on the occasion and your status, and within your family's means.

Per i vestiti, valutate la pulizia, non la stravaganza.

Vestite in modo appropriato in base all'occasione e al vostro status, ed all'interno delle possibilità familiari.

33
對 飲 食　勿 揀 擇　　食 適 可　勿 過 則
Duì Yǐn Shí　Wù Jiǎn Zé　　Shí Shì Kě　Wù Guò Zé

With food, do not be fussy.

Eat just enough, do not overeat.

Non siate schizzinosi con il cibo.

Mangiate solo il giusto, non esagerate.

34
年 方 少　勿 飲 酒　　飲 酒 醉　最 為 醜
Nián Fāng Shǎo　Wù Yǐn Jiǔ　　Yǐn Jiǔ Zuì　Zuì Wéi Chǒu

When you are still young, do not drink alcohol.

Being drunk is most ugly.

Quando siete ancora giovani, non bevete alcol.

Essere ubriachi è più brutto.

35
步 從 容　立 端 正　　揖 深 圓　拜 恭 敬
Bù CóngRóng　Lì DuānZhèng　　Yī Shēn Yuán　Bài Gōng Jìng

Walk with composure and stand upright.

Greet others with deep bows and pay obeisance reverently.

Camminate con compostezza e stando diritti.

Salutate gli altri con profondi inchini e rendete omaggio con riverenza.

36

勿踐閾　勿跛倚　勿箕踞　勿搖髀
Wù Jiān Yù　Wù Bǒ Yǐ　Wù Jī Jù　Wù Yáo Bì

Do not step on doorsills and do not lean on one leg when standing.

Do not sit with legs apart or sprawled out, and do not fidget.

Non calpestate l'uscio della porta e non appoggiatevi ad una gamba sola quando siete in piedi.

Non sedete con le gambe divaricate o sdraiandovi, e non muovetevi in continuazione.

37

緩揭簾　勿有聲　寬轉彎　勿觸棱
Huǎn Jiē Lián　Wù YǒuShēng　KuānZhuǎnWān　Wù Chù Léng

Open and close doors and windows quietly.

Give yourself space when turning and bending, so you do not bump into edges or knock things over.

Aprite e chiudete porte e finestre quietamente.

Prendetevi dello spazio quando vi girate o vi piegate, così non sbatterete contro spigoli e non urterete le cose.

38

執虛器　如執盈　入虛室　如有人
Zhí Xū Qì　Rú Zhí Yíng　Rù Xū Shì　Rú Yǒu Rén

Hold empty containers as if they are full.

Enter empty rooms as if there is someone inside.

Portate i contenitori vuoti come se fossero pieni.

Entrate nelle stanze vuote come se dentro ci fosse qualcuno.

39

事勿忙　忙多錯　勿畏難　勿輕略
Shì Wù Máng　Máng Duō Cuò　Wù Wèi Nán　Wù Qīng Lüè

Avoid doing things hastily, as it will lead to many mistakes.

Do not be daunted by difficult tasks and do not make light of simple ones.

Evitate di fare le cose frettolosamente, in quanto vi porterà a commettere molti errori.

Non fatevi scoraggiare dai compiti difficili e non prendete alla leggera quelli semplici.

40

鬥鬧場　絕勿近　邪僻事　絕勿問
Dòu NàoChǎng　Jué Wù Jìn　Xié Pì Shì　Jué Wù Wèn

Avoid places of contention and disturbances.

Do not be curious about deviant things.

Evitate i luoghi di contesa e chiassosi.

Non siate curiosi sulle cose devianti.

41

將入門　問孰存　將上堂　聲必揚
Jiāng Rù Mén　Wèn Shú Cún　JiāngShàngTáng　Shēng Bì Yáng

Before entering a room, ask if anyone is inside.

When entering a common space, make your presence known verbally.

Prima di entrare in una stanza, chiedete se c'è qualcuno dentro.

Quando entrate in uno spazio comune, fate avvertire la vostra presenza verbalmente.

42

人問誰　對以名　吾與我　不分明
Rén Wèn Shuí　Duì Yǐ Míng　Wú Yǔ Wǒ　Bù Fēn Míng

When people ask who it is, answer with your name.

Replying "me" or "I" is not clear.

Quando le persone chiedono chi è, rispondete con il vostro nome.

Rispondere con "me" o "Io" non è chiaro.

43

用人物　須明求　倘不問　即為偷
Yòng Rén Wù　Xū Míng Qiú　Tǎng Bú Wèn　Jí Wéi Tōu

Before using other people's things, seek clear permission;

If you do not ask, it is stealing.

Prima di usare le cose delle altre persone, chiedete chiaramente il permesso.

Se non chiedete, è rubare.

44

借人物　及時還　後有急　借不難
Jiè Rén Wù　Jí Shí Huán　Hòu Yǒu Jí　Jiè Bù Nán

When borrowing things from others, return them promptly.

Then in time of urgency, borrowing again will not be an issue.

Quando prendete in prestito le cose dagli altri, restituitele puntualmente.

Poi in tempo di necessità, averle di nuovo in prestito non sarà un problema.

信
Xìn

Be Trustworthy

Essere Affidabili

45

凡 出 言　信 為 先　　詐 與 妄　奚 可 焉
Fán Chū Yán　Xìn Wéi Xiān　　Zhà Yǔ Wàng　Xī Kě Yān

Whatever you say, honesty comes first.

Deceit and fabrication, how are these acceptable?

Qualsiasi cosa diciate, l'onestà viene prima.

Inganno e menzogne, come fanno ad essere accettabili?

46

話 說 多　不 如 少　　惟 其 是　勿 佞 巧
Huà Shuō Duō　Bù Rú Shǎo　　Wéi Qí Shì　Wù Nìng Qiǎo

Why talk more when you can talk less?

Speak plainly and factually, do not be glib or try to be clever.

Perché parlare di più quando potete parlare di meno?

Parlate chiaramente e sui fatti, non siate superficiali e non provate ad essere intelligenti.

47

奸 巧 語　穢 污 詞　　市 井 氣　切 戒 之
Jiān Qiǎo Yǔ　Huì Wū Cí　　Shì Jǐng Qì　Qiè Jiè Zhī

Deceptive and manipulative words, foul language and uncouth manners; be sure to guard against them.

Parole ingannevoli e manipolative, turpiloquio e modi di fare rozzi; assicuratevi di essere in guardia contro di essi.

48

見 未 真　勿 輕 言　　知 未 的　勿 輕 傳
Jiàn Wèi Zhēn　Wù Qīng Yán　　Zhī Wèi Dí　Wù QīngChuán

Until you understand the truth of the matter, do not speak of it as if you know.

When you are unsure about what has actually happened, do not spread rumors.

Fino a quando non conoscete la verità in materia, non parlatene come se la conosceste.

Quando siete insicuri su quello che sta veramente accadendo, non diffondete dicerie.

49

事 非 宜　勿 輕 諾　　苟 輕 諾　進 退 錯
Shì Fēi Yí　Wù Qīng Nuò　　Gǒu Qīng Nuò　Jìn Tuì Cuò

If asked to participate in anything inappropriate, do not agree to it.

If you do, you will find yourself in a dilemma.

Se vi viene chiesto di partecipare a qualunque cosa di inappropriato, non accettatelo.

Se lo fate, vi ritroverete in un dilemma.

50

凡 道 字　重 且 舒　　勿 急 疾　勿 模 糊
Fán Dào Zì　Zhòng Qiě Shū　　Wù Jí Jí　Wù Mó Hū

The way you speak should be articulate and fluid.

Do not babble and do not mumble.

Il modo in cui parlate dovrebbe essere articolato e fluido.

Non balbettate e non farfugliate.

51

彼 說 長　此 說 短　　不 關 己　莫 閒 管
Bǐ ShuōCháng　Cǐ ShuōDuǎn　　Bù Guān Jǐ　Mò Xián Guǎn

Some talk about others' strengths, while some talk about others' shortcomings.

If it does not concern you, do not get involved.

Alcuni parlano dei pregi degli altri, mentre alcuni parlano dei difetti degli altri.

Se non vi riguarda, non fatevi coinvolgere.

52

見 人 善　即 思 齊　　縱 去 遠　以 漸 躋
Jiàn Rén Shàn　Jí Sī Qí　　Zòng Qù Yuǎn　Yǐ Jiàn Jī

When you notice someone's virtues, think about emulating them.

It may appear you lag far behind, but you can certainly catch up eventually with consistent effort.

Quando notate le virtù di qualcuno, pensate di emularli.

Vi potrà sembrare di essere molto indietro, ma alla fine potrete sicuramente arrivarci con un impegno costante.

53

見 人 惡　即 內 省　　有 則 改　無 加 警
Jiàn Rén È　Jí Nèi Xǐng　　Yǒu Zé Gǎi　Wú Jiā Jǐng

When you notice someone's wrongdoings, immediately self-reflect.

If you have done the same, change your ways. If not, exercise vigilance in not committing them.

Quando notate i difetti di qualcun altro, riflettete immediatamente su voi stessi.

Se fate gli stessi errori, correggeteli. Altrimenti esercitate la vigilanza nel non commetterli.

54

唯 德 學　唯 才 藝　不 如 人　當 自 礪
Wéi Dé Xué　Wéi Cái Yì　Bù Rú Rén　Dāng Zì Lì

When your moral conduct, knowledge, talent and skills

are not as good as others, you should encourage yourself to hone these attributes.

Quando la vostra condotta morale, conoscenza, talento e abilità non sono buone come quelle degli altri, dovreste incoraggiare voi stessi ad affinare questi attributi.

55

若 衣 服　若 飲 食　不 如 人　勿 生 戚
Ruò Yī Fú　Ruò Yǐn Shí　Bù Rú Rén　Wù Shēng Qī

If what you wear, eat and drink

is not as good as others, do not feel sad.

Se ciò che indossate, mangiate e bevete

non è buono come quello degli altri, non sentitevi tristi.

56

聞 過 怒　聞 譽 樂　損 友 來　益 友 卻
Wén Guò Nù　Wén Yù Lè　Sǔn Yǒu Lái　Yì Yǒu Què

If criticism angers you and praise pleases you,

bad company will come and wholesome friends will depart.

Se le critiche vi irritano e gli elogi vi danno piacere, arriveranno brutte compagnie e i veri amici si allontaneranno.

57

聞 譽 恐　聞 過 欣　直 諒 士　漸 相 親
Wén Yù Kǒng　Wén Guò Xīn　Zhí Liàng Shì　Jiàn Xiāng Qīn

If praise makes you uneasy and criticism heartens you,

upright and honest men of honour will gradually draw close.

Se gli elogi vi mettono a disagio e le critiche vi rincuorano, uomini d'onore retti e onesti si avvicineranno gradualmente.

58

無 心 非　名 為 錯　有 心 非　名 為 惡
Wú Xīn Fēi　Míng Wéi Cuò　Yǒu Xīn Fēi　Míng Wéi È

An unintentional error is called making a mistake.

A deliberate transgression is called committing non-virtue.

Un errore non intenzionale è chiamato fare un errore.

Una trasgressione deliberata è chiamata commettere non virtù.

59

過 能 改　歸 於 無　倘 揜 飾　增 一 辜
Guò Néng Gǎi　Guī Yú Wú　Tǎng Yǎn Shì　Zēng Yī Gū

When you rectify a mistake, the mistake no longer exists.

But if it is covered up, it is an additional transgression.

Quando rettificate un errore, l'errore non esiste più.

Ma se viene coperto, è una trasgressione aggiuntiva.

泛 愛 眾
Fàn Ài Zhòng

Cherish All Beings

Prendersi Cura di tutti gli esseri

60

凡 是 人　皆 須 愛　天 同 覆　地 同 載
Fán Shì Rén　Jiē Xū Ài　Tiān Tóng Fù　Dì Tóng Zài

All human beings should be cherished equally,

because we are sheltered by Heaven and borne by Earth alike.

Tutti gli essere umani dovrebbe essere trattati con cura equamente, perché siamo tutti coperti dal Cielo e sostenuti dalla Terra.

61

行 高 者　名 自 高　人 所 重　非 貌 高
Xíng Gāo Zhě　Míng Zì Gāo　Rén Suǒ Zhòng　Fēi Mào Gāo

A person with noble conduct will naturally be highly regarded.

What people really value are not lofty appearances.

Una persona di nobile condotta sarà naturalmente tenuta in grande considerazione.

Quello che le persone valutano veramente non sono le apparenze nobili.

62

才 大 者　望 自 大　人 所 服　非 言 大
Cái Dà Zhě　Wàng Zì Dà　Rén Suǒ Fú　Fēi Yán Dà

A person with great ability will naturally gain prestige.

Admiration from others does not come from bragging.

Una persona con grande abilità guadagnerà naturalmente prestigio.

L' ammirazione degli altri non proviene dalla millanteria.

63

己 有 能　勿 自 私　人 所 能　勿 輕 訾
Jǐ Yǒu Néng　Wù Zì Sī　Rén Suǒ Néng　Wù Qīng Zǐ

If you have ability, do not be selfish, use it for the greater good.

Other people's abilities should not be belittled and bad-mouthed.

Se avete delle abilità, non siate egoisti, usatele per il

bene più grande.

Le abilità delle altre persone non dovrebbero essere sminuite o screditate.

64

勿諂富　勿驕貧　　勿厭故　勿喜新
Wù Chǎn Fù　Wù Jiāo Pín　　Wù Yàn Gù　Wù Xǐ Xīn

Do not adulate the rich, or despise the poor.

Do not grow weary of old friends, or get overly excited by new ones.

Non adulate il ricco, non disprezzate il povero.

Non stancatevi dei vecchi amici, o non emozionatevi troppo di quelli nuovi.

65

人不閒　勿事攪　　人不安　勿話擾
Rén Bù Xián　Wù Shì Jiǎo　　Rén Bù Ān　Wù Huà Rǎo

When someone is occupied, do not bother them with other matters.

When someone's mind is not at peace, do not agitate them more by talking.

Quando qualcuno è occupato, non disturbatelo con altri problemi.

Quando la mente di una persona non è in pace, non agitateli di più parlando.

66

人有短　切莫揭　　人有私　切莫說
Rén Yǒu Duǎn　Qiè Mò Jiē　　Rén Yǒu Sī　Qiè Mò Shuō

People's shortcomings should not be exposed.

Their private affairs should not be talked about.

I difetti delle persone non dovrebbero essere divulgati.

Non si dovrebbe parlare delle loro questioni private.

67

道人善　即是善　　人知之　愈思勉
Dào Rén Shàn　Jí Shì Shàn　　Rén Zhī Zhī　Yù Sī Miǎn

Extoling someone's virtues is in itself an act of virtue,

because when others know about them, they will be encouraged to emulate.

Lodare le virtù di qualcuno è in sé un atto di virtù, perché quando gli altri ne verranno a conoscenza, saranno incoraggiati ad emularle.

68

揚人惡　即是惡　　疾之甚　禍且作
Yáng Rén È　Jí Shì È　　Jí Zhī Shèn　Huò Qiě Zuò

Publicising someone's non-virtues is in itself an act of non-virtue.

It is greatly despised by others, and misfortune will arise from that.

Rendere note le non virtù di qualcuno è in sé un atto di non-virtù.

E' enormemente disprezzato dagli altri, e da questo nascerà sventura.

69

善相勸　德皆建　　過不規　道兩虧
ShànXiāngQuàn　Dé Jiē Jiàn　　Guò Bù Guī　Dào Liǎng Kuī

To encourage each other to be more virtuous will improve the moral conduct of both.

To be aware of but not rectify each other's shortcomings will compromise the moral standards of both.

Incoraggiarsi l'un l'altro ad essere più virtuosi migliorerà la condotta morale di entrambi.

Essere consapevoli ma non rettificare i difetti di entrambi, comprometterà lo standard morale di entrambi.

70

凡取與　貴分曉　　與宜多　取宜少
Fán Qǔ Yǔ　Guì Fēn Xiǎo　　Yǔ Yí Duō　Qǔ Yí Shǎo

What and how much we receive and give, should be distinguished clearly.

Better to give more and receive less.

Come e quanto riceviamo e diamo, dovrebbe essere chiaramente distinto.

Meglio dare di più e ricevere meno.

71

將加人　先問己　　己不欲　即速已
Jiāng Jiā Rén　Xiān Wèn Jǐ　　Jǐ Bú Yù　Jí Sù Yǐ

Before treating others in a certain way, first ask if it is something you would do to yourself.

If it is not something you desire, then stop immediately.

Prima di trattare gli altri in un certo modo, chiedetevi innanzitutto se è qualcosa che fareste a voi stessi.

Se è qualcosa che non desiderate, allora fermatevi immediatamente.

72

恩欲報　怨欲忘　　報怨短　報恩長
Ēn Yù Bào　Yuàn Yù Wàng　　Bào YuānDuǎn　Bào Ēn Cháng

If you have been bestowed kindness, strive to repay it; if you have been wronged, strive to forget about it.

Resolve grievances speedily, do not waste time holding onto grudges, and dedicate more time to repaying kindness.

Se avete ricevuto della gentilezza, impegnatevi per ripagarla; se vi è stato fatto un torto, sforzatevi di dimenticarlo.

Risolvete velocemente i torti, non sprecate tempo nel serbare rancori, e dedicate più tempo nel ripagare la gentilezza.

73
待婢僕 身貴端 雖貴端 慈而寬
Dài Bì Pú Shēn Guì Duān Suī Guì Duān Cí Ér Kuān

Towards subordinates, you – as someone of higher status – should act with dignity and inspire respect.

While being dignified and proper is important, you should also be kind and magnanimous.

Nei confronti dei subordinati, voi – come qualcuno con uno status più alto – dovreste agire con dignità e ispirare rispetto.

Anche se essere dignitosi e giusti è importante, dovreste anche essere gentili e magnanimi.

74
勢服人 心不然 理服人 方無言
Shì Fú Rén Xīn Bù Rán Lǐ Fú Rén Fāng Wú Yán

Using power to overcome others will not win people's hearts.

Only by applying principles and sound reasoning to convince them, will they accept without complaint.

Usare il potere per prevalere sugli altri non vi farà conquistare il cuore delle persone.

Accetteranno senza protestare, solo con l'applicazione dei principi ed essendo ragionevoli nel convincerli.

親仁
Qīn Rén

Be Close to the Benevolent

Stare Vicino ai Benevoli

75
同是人 類不齊 流俗眾 仁者希
Tóng Shì Rén Lèi Bù Qí Liú Sú Zhòng Rén Zhě Xī

We are all human, but we vary in character.

Most are mundane and rare are the benevolent.

Siamo tutti umani, ma differiamo nel carattere.

Molti sono mondani e rari sono i benevoli.

76
果仁者 人多畏 言不諱 色不媚
Guǒ Rén Zhě Rén Duō Wèi Yán Bú Huì Sè Bú Mèi

A truly benevolent person is held in awe by others.

He does not mince his words, and does not fawn on others.

Una persona veramente benevole è stimata dagli altri.

Non usa giri di parole e non adula gli altri.

77
能親仁 無限好 德日進 過日少
Néng Qīn Rén Wú Xiàn Hǎo Dé Rì Jìn Guò Rì Shǎo

To be able to get close to the benevolent is boundlessly good.

Your moral character will improve day-by-day, and your shortcomings will lessen day-by-day.

Poter stare vicino ai benevoli porta infiniti benefici.

Il vostro carattere morale migliorerà giorno per giorno e i vostri difetti diminuiranno giorno per giorno.

78
不親仁 無限害 小人進 百事壞
Bù Qīn Rén Wú Xiàn Hài Xiǎo Rén Jìn Bǎi Shì Huài

Not staying close to the benevolent does endless harm.

People of non-virtue will get close and everything you do will turn bad.

Non stare vicini ai benevoli crea un danno interminabile.

Le persone di non-virtù vi saranno vicine e ogni cosa che farete andrà male.

餘力學文
Yú Lì Xué Wén

Devote Remaining Time and Energy to Studying and Learning the Way of the Sages

Dedicate il Tempo Rimanente e l'Energia allo Studio e all'Apprendimento della Via dei Saggi.

79
不力行 但學文 長浮華 成何人
Bú Lì Xíng Dàn Xué Wén Zhǎng Fú Huá Chéng Hé Rén

If you do not put into practice what you have learnt, but continue to study intellectually,

it will only make you shallow and pompous; what kind of person will you become?

Se non mettete in pratica quello che avete imparato, ma continuate a studiare intellettualmente,

vi renderà solo superficiali e altezzosi; che tipo di persona diventerete?

80
但力行 不學文 任己見 昧理真
Dàn Lì Xíng Bù Xué Wén Rèn Jǐ Jiàn Mèi Lǐ Zhēn

Yet if you do things without the correct understanding that comes from proper study,

you will become fixated with your own views, ignorant of principles and blinded from the truth.

Tuttavia se siete diligenti solo nell'applicazione ma non nello studio,

diventerete fissati con i vostri stessi occhi, ignoranti dei principi e non vedrete la verità.

81

讀書法　有三到　　心眼口　信皆要
Dú Shū Fǎ　Yǒu Sān Dào　　Xīn Yǎn Kǒu　Xìn Jiē Yào

The method to study is the threefold focus of

the mind, eyes, and mouth; you need to use them all intently.

Il metodo per studiare è la triplice focalizzazione di mente, occhi e bocca; avete bisogno di usarli tutti con molta attenzione.

82

方讀此　勿慕彼　　此未終　彼勿起
Fāng Dú Cǐ　Wù Mù Bǐ　　Cǐ WèiZhōng　Bǐ Wù Qǐ

When studying one subject, do not think about another.

When one area of study is incomplete, do not start another.

Quando studiate un soggetto, non pensatene ad un altro.

Quando un'area di studio è incompleta, non iniziatene un'altra.

83

寬為限　緊用功　　工夫到　滯塞通
Kuān Wéi Xiàn　Jǐn YòngGōng　　Gōng Fū Dào　Zhì Sè Tōng

Give yourself enough time to study, then exert intense effort.

When the result of your effort and skill come into fruition, doubts and mental barriers will be cleared.

Concedetevi un tempo sufficiente per studiare e applicatevi con molto impegno.

Quando il risultato del vostro impegno e l'abilità daranno i loro frutti, dubbi e barriere mentali saranno chiariti.

84

心有疑　隨札記　　就人問　求確義
Xīn Yǒu Yí　Suí Zhá Jì　　Jiù Rén Wèn　Qiú Què Yì

If you have a question, make a note of it.

Go to someone who knows and request an accurate explanation.

Se avete una domanda, prendetene nota.

Andate da qualcuno che ha la risposta e chiedete una spiegazione accurata.

85

房室清　牆壁淨　　几案潔　筆硯正
Fáng Shì Qīng　Qiáng Bì Jìng　　Jī Àn Jié　Bǐ YànZhèng

Keep your room clear and tidy, your walls uncluttered,

your desk clean, and your stationery neatly placed.

Mantenete la vostra camera pulita e ordinata, le vostre mura sgombre, la vostra scrivania pulita e le vostre carte riposte ordinatamente.

86

墨磨偏　心不端　　字不敬　心先病
Mò Mó Piān　Xīn Bù Duān　　Zì Bú Jìng　Xīn Xiān Bìng

Ink that is ground unevenly indicates your mind is not poised.

Writing that appears sloppy reflects the disrespect in your mind.

L'inchiostro che non è posato in modo equo, indica che la vostra mente non è composta.

La scrittura che appare trascurata riflette il non rispetto nella vostra mente.

87

列典籍　有定處　　讀看畢　還原處
Liè Diǎn Jí　Yǒu Dìng Chù　　Dú Kàn Bì　HuánYuán Chù

Organise your texts and keep them in proper places.

After studying, return them to where they belong.

Organizzate i vostri testi e teneteli in posti appropriati.

Dopo aver studiato, riponeteli al loro posto.

88

雖有急　卷束齊　　有缺壞　就補之
Suī Yǒu Jí　Juǎn Shù Qí　　Yǒu Quē Huài　Jiù Bǔ Zhī

Even when in a hurry, scrolls should be rolled up neatly.

Any missing or damaged pages are to be replaced or repaired.

Anche quando siete di fretta, le pergamene dovrebbero essere arrotolate con cura.

Ogni pagina mancante o danneggiata deve essere sostituita o riparata.

89

非聖書　屏勿視　　蔽聰明　壞心志
Fēi Shèng Shū　Bǐng Wù Shì　　Bì CōngMíng　Huài Xīn Zhì

Books not of the sages should not even be looked at.

They will cloud your intelligence and undermine your aspirations.

I libri che non sono dei saggi non dovrebbero nemmeno essere guardati

Annebbieranno la vostra intelligenza e mineranno le vostre aspirazioni.

90

勿自暴　勿自棄　　聖與賢　可馴致
Wù Zì Bào　Wù Zì Qì　　Shèng Yǔ Xián　Kě Xùn Zhì

Do not belittle yourself or give up on yourself,

because the standards of the sage and virtuous are certainly attainable with time.

Non sminuite voi stessi e non arrendetevi,

perché gli standard dei saggi e le virtù sono certamente ottenibili con il tempo.